

LINGÜÍSTICA

ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA APLICADA V

EDITAN

FRANÇOISE OLMO CAZEVIEILLE
MARÍA LUISA CARRIÓ-PASTOR
CARLOS PERIÑÁN-PASCUAL
FRANCESCA ROMERO FORTEZA



Estudios de lingüística aplicada V

Editan

Françoise Olmo Cazevieille

Carlos Periñán-Pascual

María Luisa Carrió-Pastor

Francesca Romero Forteza

2022

Colección *UPV Scientia, serie lingüística*

Para referenciar esta publicación utilice la siguiente cita: Olmo Cazevieille, Françoise ; Carrió Pastor, María Luisa; Perrián Pascual, Carlos; Romero Forteza, Francesca (eds.) (2022). *Estudios de lingüística aplicada V*. Valencia: edUPV.

Edición científica:

Françoise Olmo Cazevieille
María Luisa Carrió Pastor
Carlos Perrián Pascual
Francesca Romero Forteza

Comité científico:

Alonso Almeida, Francisco. *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*
Cantos Gómez, Pascual. *Universidad de Murcia*
Casas Gómez, Miguel. *Universidad de Cádiz*
Gonzálvez García, Francisco. *Universidad de Almería*
Mairal Usón, Ricardo. *Universidad Nacional de Educación a Distancia*
Mitkov, Ruslan. *University of Wolverhampton*
Martín Arista, Javier. *Universidad de La Rioja*
González García, Virginia. *Universitat de València*
Lorente Casafont, Mercè. *Universitat Pompeu Fabra*
Estopà Bagot, Rosa. *Universitat Pompeu Fabra*
Briz Gómez, Antonio. *Universitat de València*

© De los textos: sus autores

© 2022, de la presente edición: edUPV
www.lalibreria.upv.es / Ref.: 6323_01_01_01

ISBN: 978-84-1396-052-4

DOI: <https://doi.org/10.4995/SCLIN.2022.632301>



Estudios de lingüística aplicada V / edUPV
Se distribuye bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional.

RESUMEN

Este volumen cuenta con once capítulos que muestran los avances de la lingüística aplicada y de qué forma distintos investigadores plantean soluciones a diferentes cuestiones que nos surgen tanto en el ámbito del uso como del aprendizaje de las lenguas. Son reflejo de las inquietudes actuales de la lingüística aplicada, cómo se aborda y qué cuestiones no están aún resueltas. Este volumen refleja el gran interés actual por la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, así como en los rasgos orales y la comunicación en las redes sociales.

Palabras clave: análisis del discurso, enseñanza-aprendizaje de lenguas, tecnologías digitales, redes sociales, clase inversa.

OBJETIVOS

Este quinto volumen da a conocer aspectos de la investigación en lingüística aplicada que están llevando a cabo investigadores noveles, que se encuentran en el proceso de elaboración de su tesis doctoral, así como estudios actuales que realizan investigadores ya más experimentados.

APORTACIÓN DE LA OBRA

Las investigaciones recogidas en este volumen presentan una gran diversidad de temas en los que actualmente se centra el interés de la lingüística aplicada. Se muestran distintas realidades lingüísticas y múltiples usos de la investigación que pueden ser replicados por otros investigadores o pueden ayudarles a aplicar métodos diversos y a analizar la comunicación actual.

EDITORES

MARÍA LUISA CARRIÓ-PASTOR es catedrática de lengua inglesa en la Universitat Politècnica de València. Actualmente es la Directora del Departamento de Lingüística Aplicada y la coordinadora del programa de doctorado de la Universitat Politècnica de València “Lenguas, Literaturas, Culturas y, sus Aplicaciones”. Actualmente es la investigadora principal del proyecto de investigación concedido por el Ministerio de Economía titulado “Identificación y análisis de estrategias metadiscursivas en los artículos de investigación en inglés y español”. Su investigación se centra en analizar las variaciones en la escritura del inglés desde una perspectiva contrastiva, en discernir pautas del discurso académico y profesional desde una interpretación pragmática y en la enseñanza de una lengua extranjera mediante la tecnología. Ha publicado numerosos artículos de investigación en revistas y capítulos de libro tanto de carácter nacional como internacional.

FRANÇOISE OLMO CAZEVIEILLE es doctora en Filología Francesa y profesora Titular en la Universitat Politècnica de València. Actualmente, es la Subdirectora de Investigación del Departamento de Lingüística Aplicada. Asimismo, es miembro del Grupo de Investigación de Análisis de Lenguas de Especialidad (GALE) así como del grupo de Investigación e Innovación en Metodologías Activas (GIIMA). Sus líneas de investigación son la terminología científico-técnica y la didáctica de lengua para fines específicos, en particular, los métodos pedagógicos activos (aprendizaje colaborativo, aprendizaje-servicio, ludificación, etc.) y la integración de las tecnologías digitales.

CARLOS PERIÑÁN-PASCUAL es doctor en Filología Inglesa y profesor Titular en la Universitat Politècnica de València. Sus intereses investigadores se han centrado en estas últimas dos décadas en la ingeniería del conocimiento, el procesamiento del lenguaje natural, la lingüística computacional y la minería de textos. Más concretamente, es el responsable de la implementación computacional de una base de conocimiento para la comprensión automatizada del lenguaje, un sistema de extracción terminológica en dominios especializados, un entorno de experimentación en procesamiento de datos textuales y un programa para la detección automática de problemas publicados en las redes sociales, entre otras aplicaciones informáticas. Su producción científica incluye numerosas publicaciones en los campos de la lingüística, el procesamiento del lenguaje natural y la inteligencia artificial.

FRANCESCA ROMERO FORTEZA es doctora en Filología catalana y profesora del Departamento de Lingüística Aplicada de la Universitat Politècnica de València, donde imparte asignaturas de catalán para fines específicos en diversas titulaciones de ingeniería. Actualmente es Subdirectora Docente en el Departamento de Lingüística aplicada. Su investigación se desarrolla en el campo de la Enseñanza-Aprendizaje de Lenguas a través de las Tecnologías de la Información y la Comunicación, especializada en la modalidad del autoaprendizaje. Otras líneas de investigación abarcan la Evaluación de Entornos Virtuales de Aprendizaje y la Enseñanza de Lenguas para Fines Específicos. Fue premio extraordinario de tesis doctoral y, recientemente, ha obtenido el Premio a la Excelencia docente del Consejo Social de la Universitat Politècnica de València.

Índice

Prólogo	1
SECCIÓN I. ANÁLISIS DEL DISCURSO	
Capítulo 1. Un estudio contrastivo preliminar del acto de hablar del rechazo en chino y español peninsular <i>Jingyue Zhao</i>	7
Capítulo 2. Flaming after the assassination of General Soleimani on Trump and Rouhani's Instagram pages <i>Ramineh Bavarsad Ahmadi</i>	25
SECCIÓN II. ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LENGUAS	
Capítulo 3. El foro como herramienta de dinamización de la escritura. Propuesta didáctica <i>María Jesús del Pozo Barriuso</i>	43
Capítulo 4. Advantages of using shadowing in learning English <i>María-Teresa Belarte Luque</i>	63
Capítulo 5. Enseñar español a niños y niñas chinos con el manual Código ELE <i>Rongji Tu</i>	77
Capítulo 6. Analysis of the current situation of multilingual education in China: the Chinese-Cantonese dialect as a second language <i>Ruijun Ou</i>	93
Capítulo 7. La gamificación en un contexto universitario rumano: propuestas y reflexiones <i>Paula Andreea Stinga</i>	111
Capítulo 8. La metodología Clase Inversa en el aula de lengua extranjera de China <i>Daniela Gil Salom y Xiao Si</i>	129
Capítulo 9. El español de los negocios en modalidad no presencial para el alumnado chino <i>Huan Wang</i>	149

Capítulo 10. El cortometraje animado como elemento innovador y motivador en el aula de segundas lenguas <i>Lucía de Ros Cócera</i>	167
Capítulo 11. La enseñanza del español en educación superior en Centroamérica. El caso de Honduras <i>Felipe Serrano Carballo</i>	189

Prólogo

Este volumen, fruto de las presentaciones del duodécimo Seminario de investigación organizado por el Departamento de Lingüística Aplicada, cuenta con once capítulos que muestran los avances de la lingüística aplicada y de qué forma distintos investigadores plantean soluciones a diferentes cuestiones que nos surgen tanto en el ámbito del uso como del aprendizaje de las lenguas. Son reflejo de las inquietudes actuales de la lingüística aplicada, cómo se aborda y qué cuestiones no están aún resueltas. Este volumen refleja el gran interés actual por la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, así como en los rasgos orales y la comunicación en las redes sociales, lo cual también se puede observar en los congresos que se centran en temas actuales de la lingüística. Como nos indican Davies y Elder (2004, p.1):

Applied linguistics is often said to be concerned with solving or at least ameliorating social problems involving language. [...] For the most part, those who write about applied linguistics accept that the label “applied linguistics” refers to language teaching

Así pues, este volumen muestra aspectos de la investigación que están llevando a cabo investigadores noveles, que se encuentran en el proceso de elaboración de su tesis doctoral, así como los estudios que realizan investigadores ya más experimentados. Se ha de destacar que casi todas las aportaciones reflejan la importancia de la tecnología para comunicarnos y para la enseñanza de lenguas (Carrió-Pastor, 2016).

Con el fin de guiar al lector, se ha dividido el volumen en dos secciones, una cuyos capítulos giran en torno al análisis del discurso y otra cuyas contribuciones se centran en la enseñanza y aprendizaje de lenguas. En la primera sección, se incluye el capítulo de Jingyue Zhao, “Un estudio contrastivo preliminar del acto de hablar del rechazo en chino y español peninsular”, que se centra en analizar las diferencias que podemos detectar en las estrategias pragmáticas empleadas en los actos de habla de rechazo entre el español y el chino. Concluye en este estudio que la frecuencia del uso de rechazo directo y rechazo indirecto en las dos lenguas es similar, aunque identifica diferencias cuando analiza estrategias específicas.

A continuación, el capítulo 2, de Ramineh Bavarsad, “Flaming after the assassination of General Soleimani on Trump and Rouhani’s Instagram pages”, nos explica cómo se expresa la falta de educación y empatía en las redes sociales en Irán, indicando que los usuarios de Instagram consideraban que tenían derecho a hacer comentarios ofensivos puesto que opinaban que con ello protestaban por lo acaecido.

La segunda sección, que se centra en la enseñanza y aprendizaje de lenguas, incluye varios capítulos que abordan distintos temas. El capítulo 3 versa sobre “El foro como herramienta de dinamización de la escritura. Propuesta didáctica” y su autora es María-Jesús del Pozo Barriuso. La autora diseña una propuesta didáctica para fomentar la escritura en el aula de ‘Español como Lengua Extranjera’ (ELE), a través del foro, dándole una gran importancia a la tecnología para el aprendizaje de lenguas. Destaca que la lectura de las intervenciones en el foro mejora la comprensión lectora de los alumnos.

A continuación, María-Teresa Belarte Luque, en el capítulo 4 nos describe su experimento sobre “Advantages of using shadowing in learning English”. Este capítulo se centra en probar que la técnica denominada ‘shadowing’, tradicionalmente utilizada para el aprendizaje del japonés, también se puede usar para el aprendizaje de otras lenguas, como el inglés, especialmente de los aspectos fonéticos de una lengua.

En el capítulo 5, Rongji Tu, nos explica el “Enseñar español a niños y niñas chinos con el manual Código ELE”. La autora nos indica que el estudio del español como lengua extranjera se ha impartido generalmente en las universidades públicas, pero ahora el aprendizaje de español también se imparte en los institutos y escuelas primarias, con lo cual se necesita una actualización de los materiales que se utilizan en China. Con ello, se aprecia una escasez de manuales adecuados para la enseñanza de ELE en la educación primaria y secundaria y a raíz de ello, muchas escuelas están creando y desarrollando sus propios métodos de enseñanza y, aunque sea en una fase inicial, ya se están apreciando resultados como muestra en su trabajo.

El capítulo 6, denominado “Analysis of the current situation of multilingual education in China: the Chinese-Cantonese dialect as a second language” y cuya autora es Ruijun Ou nos da una perspectiva del multilingüismo en China. Explica de qué manera el cantonés se ha convertido en la segunda lengua más hablada en China, cómo ha ido adquiriendo importancia y la motivación que ha llevado a muchos chinos a hablarlo a pesar de los esfuerzos del gobierno chino para imponer el chino mandarín y que se convierta en una lengua popular y que le da identidad al país.

En lo que respecta al capítulo 7, en “La gamificación en un contexto universitario rumano: propuestas y reflexiones”, Paula Andreea Stinga nos describe el uso de la gamificación en el aula y su importancia actualmente para adaptar las actividades a las necesidades e intereses de los alumnos de español (Arnold y Foncubierta, 2019). Como resultado, nos describe cómo los alumnos se han mostrado mucho

más interesados, atentos, motivados y comprometidos durante las clases, obteniendo mejores resultados.

En el capítulo 8, Daniela Gil Salom y Xiao Si, nos explican en “La metodología Clase Inversa en el aula de lengua extranjera de China”, nuevas metodologías activas. Las autoras analizan la realidad de la enseñanza de las lenguas extranjeras en China y destacan que se tendría que construir un método de enseñanza de lengua extranjera que promueva la motivación de los estudiantes chinos al aprendizaje, lo cual se ha convertido en el ideal perseguido por los educadores chinos en la actualidad. En el estudio identifican las fortalezas del uso de la clase inversa para el aprendizaje de lenguas extranjeras, así como los retos que implica, como el tener que reposicionar los roles en el aula.

A continuación, Huan Wang nos muestra en el capítulo 9, “El español de los negocios en modalidad no presencial para el alumnado chino”, en el que se plantea una propuesta docente en la que los alumnos no están presentes en el aula. Este análisis se realiza desde el punto de vista de la adquisición del español de los negocios, lo cual tiene su interés ya que presenta un reto adicional.

En el capítulo 10, “El cortometraje animado como elemento innovador y motivador en el aula de segundas lenguas”, nos indica su autora, Lucía de Ros Cócera, cómo se puede implementar el cortometraje en la docencia. Este capítulo se centra en el empleo de las tecnologías de la información y comunicación en el aula para la enseñanza de segundas lenguas; se centra en la herramienta didáctica del cortometraje como elemento innovador y motivador, usando la herramienta Playposit que permite crear recursos interactivos mediante cortometrajes, permitiendo tratar, de la misma forma, aspectos lingüísticos y culturales en el aula.

Finalmente, en el capítulo 11, Felipe Serrano Carballo nos explica en “La enseñanza del español en educación superior en Centroamérica. El caso de Honduras”, el estado de la enseñanza del español en Centroamérica, lo cual es un reto ya que conviven alrededor de 47 lenguas indígenas. En Honduras, concretamente, son ocho las lenguas que conviven con el español lo cual supone un reto, ya que, en ocasiones, los materiales no se han actualizado y no se enseña en español de forma adecuada. El autor realiza un análisis descriptivo del contexto y los manuales que se han utilizado en la asignatura de español en varias universidades.

Así pues, esperamos que este volumen sea de interés para investigadores y docentes de lenguas, ya que presenta una gran diversidad de temas en los que actualmente se centra el interés de la lingüística aplicada. Se muestran distintas realidades lingüísticas y múltiples usos de la investigación que pueden ser replicados por otros investigadores o les pueden ayudar a aplicar métodos diversos y a analizar la comunicación actual.

Referencias

- Arnold, J., Foncubierta, J.M. (2019). La atención a los factores afectivos en la enseñanza de ELE. Edinumen.
- Carrió Pastor, M.L. (Ed.) (2016). *Technology Implementation in Second Language Teaching and Translation Studies. New Tools, New Approaches*. Springer.
<https://doi.org/10.1007/978-981-10-0572-5>
- Davies, A., Elder, C. (2004). *The Handbook of Applied Linguistics*. Wiley.
<https://doi.org/10.1002/9780470757000>

SECCIÓN I

ANÁLISIS DEL DISCURSO

Capítulo 1

Un estudio contrastivo preliminar del acto de hablar del rechazo en chino y español peninsular

Jingyue Zhao

Departamento de Lingüística Aplicada. Universitat Politècnica de València

1.1. Introducción

El presente trabajo se centra en un análisis de las diferencias de las estrategias pragmáticas empleadas en los actos de habla de rechazo entre el español y el chino. Después de entrar en la Organización Mundial del Comercio, China multiplicó sus intercambios comerciales y culturales con otros países y se encuentra ya entre los países más destacados en el mundo. España, por su parte, es miembro de la Unión Europea y es un país muy desarrollado con mucha importancia en el mundo. Actualmente, España y China tienen una relación muy estrecha, no solo en el área comercial, sino también en el área cultural. Es esperable que China tenga en el futuro más lazos de unión con Europa, especialmente con España. Para desarrollar la relación entre los dos países, el problema que debe solucionar primeramente es la comunicación. Por los datos de la página web del Instituto Confucio que promueve la enseñanza-aprendizaje de la lengua china y de su cultura, hasta el 31 de diciembre de 2018 se han establecido 548 institutos y se han impartido 1193 clases en 154 países en el mundo. Por lo tanto, se hace necesario promover la comunicación intercultural.

Una comunicación satisfactoria requiere no solamente un conocimiento de las normas gramaticales de una lengua, o de su vocabulario, sino también de las reglas pragmáticas

que la rigen, en concreto, más allá de la competencia lingüística y sociolingüística (Hymes, 1972), se exige una competencia pragmática. Para desarrollar la competencia comunicativa y la competencia pragmática, hay que fijar la atención en el uso de lengua en la vida real y en la comunicación intercultural. La motivación principal de este trabajo es ahondar en el estudio de un acto de habla que es inherentemente complejo y que resulta difícil para los aprendices de cualquier lengua. La realización de un rechazo implica un alto grado de indirección, además de poder ser un acto de habla contra la imagen del interlocutor y la propia misma. Por ello, y porque necesita de un conocimiento alto de la competencia pragmática, tal y como afirman Houck y Gass (2011), el rechazo es un reto pragmático. Por eso he decidido estudiarlo para ayudar a los estudiantes españoles del chino y al revés. Además, como ha señalado Rubín (1983, p.10) «a veces es difícil reconocer rechazos en la propia lengua materna». Por lo tanto, se trata de un acto de habla que como profesor de chino sé que causa problemas a los estudiantes españoles.

En el presente trabajo, se seleccionan las estrategias de rechazo como el objeto de investigación. Beebe *et al.* (1990), indica que el rechazo es un importante “punto de conflicto” intercultural para muchos oradores no nativos, y por esa razón es importante para el aprendiz y profesor de un segundo idioma y para todos los involucrados en la comunicación intercultural. Además, Takahasi y Beebe (1987, p.133) han afirmado que «the inability to say ‘no’ clearly and politely ...has led many non-native speakers to offend their interlocutors». Y Brown y Levinson (1987) indican que, por la naturaleza del acto de rechazo, es difícil usarlo. Por eso, conocer su base cultural y social es muy importante para comunicarse en otra lengua sin caer en errores pragmáticos.

Este estudio ha comparado de forma contrastiva la forma de codificar el acto de habla del rechazo en dos lenguas, el chino mandarín y el castellano peninsular. Para ello, el trabajo se enmarca dentro del ámbito de la pragmática y la teoría de los actos de habla y pretende también obtener información acerca del grado de cortesía lingüística con que se expresan los hablantes de las dos lenguas. En este estudio se han comparado las estrategias de rechazo en dos series de televisión, “*Chinese Relationships*” y “*La que se avecina*”, centrándose principalmente en el rechazo directo y el rechazo indirecto. Al mismo tiempo, se considera el impacto de la distancia social, el estatus social y el poder relativo en la elección de las estrategias de rechazo de las personas.

Este trabajo contiene dos objetivos principales que presento a continuación:

- a) Analizar las similitudes y diferencias a la hora de codificar las estrategias de rechazo en las dos lenguas.
- b) Estudiar si existe alguna diferencia o similitud atendiendo a situaciones comunicativas diferentes donde operen alguno de los factores de distancia social, poder relativo y grado de imposición.

Los estudios existentes se han centrado en la comparación de las estrategias de rechazo entre dos o más de dos países, pero este trabajo contribuye a la literatura existente y

pretende ser un avance al comparar cómo se codifica el rechazo en las chino mandarín y español peninsular, para así determinar los siguientes objetivos más específicos:

- a) Analizar las similitudes y diferencias a la hora de llevar a cabo la negación en las dos lenguas dentro de un lenguaje coloquial.
- b) Estudiar si existe alguna diferencia o similitud atendiendo a situaciones comunicativas diferentes donde operen alguno de los factores de distancia social, poder relativo y grado de imposición.
- c) Delimitar si hay estrategias que no se emplean en una de las dos lenguas.
- d) Crear una tipología que pueda servir a futuros profesores/as y estudiantes y analizar las posibles diferencias culturales a la hora de elaborar el rechazo de una forma u otra.

1.2. Antecedentes o estado de la cuestión

1.2.1. Pragmática

La pragmática se caracteriza como «el estudio de todos los aspectos que se involucran con el lenguaje vivo, o, en otras palabras, con esa visión del lenguaje como parte de la vida humana, en donde la teorización parece escurridiza» (Escandell Vidal, 1993, p.605). Hay diferencias entre lo que investiga la gramática y los fenómenos que estudia la pragmática. Heal (1978) afirmaba que la gramática investiga los tipos de estructura sintáctica y la pragmática se utiliza para explicar la correlación entre un enunciado producido en determinado contexto y la proposición establecida por hablantes y oyentes. La semántica tiene en cuenta el significado de la palabra o de la frase y la pragmática tiene en cuenta el uso de la lengua. En una conversación, el oyente tiene que entender la idea mediante una serie de inferencias cognitivas porque cada frase o cada palabra tiene diferentes significados en diferentes situaciones. También, no siempre el hablante puede explicar bien los significados de sus palabras, por eso, para entender los significados reales de los enunciados o el uso de la lengua, se tiene que entender el vocabulario, la gramática, la pronunciación, también se tiene que conocer el entorno de la comunicación, la motivación del hablante y otros impactos para entender los significados especiales.

1.2.2. Estudios previos sobre la expresión del rechazo

En 1990, Beebe *et al.* (1990) realizaron un estudio de la transferencia pragmática a la hora de llevar a cabo rechazos por parte de estudiantes japoneses con inglés como segunda lengua. Es un análisis de la transferencia gramática en rechazos de estudiantes de inglés como segunda lengua. Actualmente, sus teorías y sus métodos de investigar ayudan mucho a los investigadores del acto de habla. En su estudio, Beebe *et al.* explican la importancia del análisis del acto de rechazo: el rechazo es un importante

“punto de conflicto” intercultural para muchos oradores no nativos, y por esa razón son importantes para el aprendiz y profesor de un segundo idioma y otros involucrados en la comunicación intercultural. Además, los rechazos son interesantes desde un punto de vista sociolingüístico. En primer lugar, son complejos. En la conversación natural, a menudo implican una secuencia negociada larga, y el riesgo de ofender al interlocutor es una parte tan importante del acto de habla lo que hace que generalmente exista cierto grado de indirección al realizarlo. En segundo lugar, los rechazos son interesantes porque su forma y contenido varían de acuerdo con el acto de habla que lo genere. También son sensibles a otras variables sociolingüísticas, como el estado del interlocutor. Por ello, Takahashi y Beebe (1987, p.133) afirmaron que «la incapacidad de decir “no” de forma clara y educada [...] ha llevado a muchos hablantes no nativos a ofender a sus interlocutores». El grado de indirección con que se realiza el acto del rechazo dependerá de las culturas y de los interlocutores. Ellos presentan evidencia de que la transferencia pragmática del japonés influye en el inglés de los hablantes de japonés en los Estados Unidos en al menos tres niveles: el orden, la frecuencia y el contenido intrínseco (o tono) de las fórmulas semántica que seleccionan para hacer sus rechazos. Además, diseñan una taxonomía o clasificación de las diferentes formas de codificar un rechazo. Esta taxonomía ha sido aplicada a estudios sobre el rechazo en otras lenguas, por ejemplo, los estudios de Bardovi-Harlig y Hartford (1991), Ramos (1991), Houck y Gass (2011), Nelson *et al.* (2002) y el de Félix-Brasdefer (2004).

Chang (2011) realizó un análisis intercultural sobre la estrategia de rechazos en inglés de los estudiantes chinos. Este trabajo da pistas acerca de las dificultades que encuentran los estudiantes chinos cuando tienen que llevar a cabo un rechazo en inglés, atendiendo a diferencias culturales. Según Ting-Toomey (1988), las culturas que poseen diferentes estilos de comunicación se sitúan en puntos diversos de un continuum, la cultura estadounidense se coloca o se sitúa hacia el extremo de bajo perfil del continuo mientras que la cultura china se coloca hacia el extremo de alto perfil del continuo de las diferencias de comunicación cultural. También, según Singelis (1995), las culturas estadounidense y china también difieren en que la primera se clasifica como una cultura individualista, en la que se considera significativa la preservación de la autonomía del individuo y la segunda como una cultura colectivista, en la que se considera la preservación de la armonía dentro del grupo como el aspecto más importante.

1.2.3. Clasificación del rechazo y sus estrategias

En lo que respecta a la clasificación del rechazo y las estrategias de codificación del mismo, muchos investigadores han usado el sistema de clasificación de Beebe *et al.* (1990), que sirve para examinar el acto de rechazo entre los dos tipos de hablantes: nativos y no nativos. En la serie de estudios realizados por Beebe *et al.* (1990), se dividen los rechazos en tres tipos: rechazos directos, indirectos y adyacentes al rechazo. La traducción de los términos al español se ha tomado de la tesis doctoral de Binti Ismail (2013, p.78).

Tabla 1.1. Clasificación de estrategias de rechazo.

Fuente: Beebe *et al.* (1990), traducido por Binti Ismail (2013, p.78).

A.1 Usar verbos performativos
A.2.1 “No”
A.2.2 Voluntad/habilidad negativa
B.1 Disculpa
B.2 Deseo
B.3 Excusa
B.4 Declaración de alternativa
B.5 Establecer condiciones para la aceptación futura o pasada
B.6 Promesa de aceptación futura
B.7 Declaración de principios/filosofía
B.8 Amenaza o declaración de consecuencias negativas para el emisor
B.9 Declaración de sentimiento negativo
B.10 Petición de comprensión
B.11 Garantía de satisfacción futura del interlocutor
B.12 Autodefensa
B.13 Repetición de parte de la petición
B.14 Aplazamiento
B.15 Evasivas

1.3. Metodología de la investigación

Respecto a la parte metodológica, se han analizado diferentes capítulos de dos series con gran audiencia en sus países respectivos de origen, la serie china *Zhong Guo Shi Guan Xi (Chinese Relationships)* y la serie española *La que se acerca*. Debido a las restricciones de tiempo, y a la dificultad de recopilar ejemplos de rechazo en ambas lenguas, y considerando que no quería emplear un cuestionario como método, he decidido emplear series de televisión donde se emplea un lenguaje más o menos coloquial que, creo, reproduce el lenguaje actual de los hablantes de las dos lenguas. Además, ya que quería observar si existen formas diferentes de codificar un rechazo en una lengua u otra, atendiendo a aspectos pragmáticos como la cortesía, considero que las series de televisión pueden ofrecer muchos ejemplos de situaciones variadas a las cuales no podría acceder si tuviera que recopilar ejemplos de intercambios comunicativos reales. Además, considero que el lenguaje que aparece en las series de televisión como las analizadas, incorpora todas las características del lenguaje coloquial producido en tiempo real. En

efecto, las series de televisión y las películas aportan material inagotable y de calidad para la enseñanza de idiomas a estudiantes.

Los capítulos analizados se recogen en la siguiente tabla:

Tabla 1.2. Los capítulos analizados.

Nombre de la serie	Temporada	Título del capítulo	Duración
<i>Chinese Relationships</i>	Temporada única	Capítulo 1	45'11"
		Capítulo 2	45'20"
		Capítulo 3	45'23"
		Capítulo 4	44'44"
		Capítulo 5	45'17"
		Capítulo 6	45'11"
		Capítulo 7	45'09"
		Capítulo 8	44'31"
		Capítulo 9	44'51"
		Capítulo 10	44'34"
<i>La que se avecina</i>	Temporada 10	Capítulo 1: <i>Un Show-Room, un Gobierno en Funciones y un Mariquita Negador</i>	81'25"
		Capítulo 2: <i>Un Asexual, unas Amiguís y un Fantasma Goloso</i>	90'29"
		Capítulo 4: <i>Una Conserja, un Romance Imposible y un Cuesco Traicionero</i>	98'21"
		Capítulo 6: <i>Un Referente Paterno, una Maldición Rumana y la Caza del Fornicador del Trastero</i>	93'20"
		Capítulo 7: <i>Una Hipoteca Bienestar, Dos Inventores Frustrados y Una Marisquería Cabaret</i>	86'26"

La serie *Chinese Relationships* tiene 36 capítulos y cada capítulo tiene una duración de aproximadamente 45 minutos. Solo tiene una temporada. La serie podría definirse como un drama que tiene lugar en la China moderna y va dirigida a audiencia adulta. La serie describe las relaciones entre personas con diferentes posiciones sociales, diferentes edades y diferentes experiencias vitales, y constituye una muestra de las diferentes relaciones sociales típicas de la China actual. No solo muestra la vida real, sino que también se muestra desde el humor la relación social en China. En la serie, se usa el idioma chino (mandarín) y el estilo de habla está en línea con la forma en que las personas se comunican diariamente. Por ello, creo que la serie ofrece ejemplos interesantes donde se producen numerosos actos de habla con hablantes de diferentes posiciones sociales, o estatus y que

permite también analizarlas relaciones de cortesía entre hablantes. En general, la serie se centra en narrar las vidas de Ma Guoliang, que es un subdirector de 45 años en un instituto nacional. Jiang Yinan, es una diseñadora de 35 años educada fuera de China. Sus estilos de vida son totalmente diferentes, pero por un proyecto de apartamentos para mayores, sus vidas se mezclan y sufren muchos cambios en cuanto al trabajo y a la vida personal.

La serie española “*La que se avecina*”, es una serie de humor que lleva ya 11 temporadas y que ha mantenido su formato y personajes a lo largo de los años. Esta serie narra la vida de un grupo de vecinos/as y de los problemas y aventuras que estos tienen en sus vidas profesionales y privadas. Lo que analizo para el estudio es la temporada 10. Esta temporada tiene trece capítulos. Cada uno más o menos dura una hora y veinte minutos. Cada capítulo tiene más de dos millones de audiencias. Es una serie muy popular en España y en zonas hispanohablantes. El idioma que se usa en esta serie es castellano peninsular y es muy coloquial, y se pueden encontrar muchas frases auténticas en español a través de esta serie de televisión. Hablan casi de la misma manera que los españoles comunes, pero son más exagerados. Además, el drama de esta serie de televisión es muy llamativo y está lleno de conflictos entre personas. La selección de los ejemplos en esta serie de televisión puede reflejar de manera más realista las características de la cultura española. Por eso elegí esta serie de televisión como objeto de investigación.

Primero, se han visualizado los capítulos elegidos de series y se han anotado los ejemplos de rechazos en tablas para recoger los ejemplos. Después de clasificar y marcar los ejemplos recogidos, se ha realizado el análisis de los ejemplos con una metodología mixta. En este trabajo se han usado el análisis cualitativo y el análisis cuantitativo. En la siguiente tabla, se incluye un ejemplo del acto de rechazo recopilado en la serie española y de las variables que se han tenido en cuenta para el análisis: *La que se avecina*.

Tabla 1.3. Un ejemplo de acto de rechazo.

Fuente: *La que se avecina*, temporada 10, capítulo 6.

Tiempo	Temporada 10, Capítulo 6 14:16	
Turno	Hablante/Oyente	Contexto: Antonio invita a Enrique a tomar algo.
1	H	Antonio: Vamos a tomar algo, ¿no?
2	O	Enrique: Tengo que regresar a casa.
Poder relativo		0 ¹
Distancia social		0 ²
Estatus social		0 ³

¹ El poder relativo entre hablantes es simétrico.

² La distancia social es neutra.

³ El estatus social es similar o idéntico.

1.4. Resultados

Los resultados obtenidos tras el análisis del corpus se han plasmado en las tablas 4, y 5. La tabla 4 recoge una descripción cuantitativa de las estrategias y la tabla 4 las frecuencias de estas.

Según la tabla 4, se puede encontrar que, en la serie china, el rechazo directo representa un 48% y el rechazo indirecto, un 52%; en la serie española, el rechazo directo ocupa un 52% de las estrategias empleadas y el rechazo indirecto, un 48%. El uso del rechazo directo y del rechazo indirecto en las dos series elegidas representa una proporción muy similar, pero las estrategias específicas son diferentes, y este aspecto resulta de interés. Cuando se utiliza el rechazo directo, un 44% de los ejemplos españoles utilizan la estrategia “No” para expresar la afirmación. Por otro lado, en la serie china, la frecuencia de uso de la estrategia “No” (24%) es similar a la de “Voluntad/habilidad negativa” (22%).

Tabla 1.4. Descripción Cuantitativa del tipo de estrategia en las dos lenguas.

Estrategias		Análisis general			
		Chino		Español	
		N ⁰⁴	% ⁵	N ^o	%
Rechazos directos	Usar verbos performativos	1	2%	2	4%
	“No”	12	24%	22	44%
	Voluntad/habilidad negativa	11	22%	2	4%
Total		24	48%	26	52%
Rechazos Indirectos	Disculpa	2	4%	1	2%
	Deseo	0	0%	0	0%
	Excusa	2	4%	1	2%
	Declaración de alternativa	1	2%	0	0%
	Establecer condiciones para la aceptación futura o pasada	0	0%	0	0%
	Promesa de aceptación futura	0	0%	0	0%
	Declaración de principios/filosofía	6	12%	3	6%
	Amenaza o declaración de consecuencias negativas para el emisor	2	4%	7	14%
	Declaración de sentimiento negativo	1	2%	2	4%
	Petición de comprensión	1	2%	2	4%
	Garantía de satisfacción futura del interlocutor	0	0%	0	0%

Tabla 4. Sigue en la página siguiente.

⁴ Número de ejemplos.

⁵ Los porcentajes son sobre el número total de estrategias que se han codificado.

Tabla 4. Sigue de la página anterior.

Estrategias		Análisis general			
		Chino		Español	
		Nº ⁴	% ⁵	Nº	%
Rechazos Indirectos	Autodefensa	5	10%	5	10%
	Repetición de parte de la petición	2	4%	3	6%
	Aplazamiento	4	8%	0	0%
	Evasivas	0	0%	0	0%
Total		26	52%	24	48%
Total Número Estrategias		50	100%	50	100%

Sobre el rechazo indirecto, se destaca que, en la serie china, el uso de la estrategia “Declaración de principios/filosofía” ocupa un 12% y en la serie española, un 6%. Por lo tanto, se puede encontrar que los ejemplos chinos prefieren utilizar sus normas y sus directrices personales para expresar un rechazo indirecto. Esta estrategia atribuye gran parte del motivo del rechazo a circunstancias objetivas externas y puede contribuir en gran medida a mantener la imagen del rechazador. Sin embargo, la estrategia más usada, en la serie española, para expresar un rechazo indirecto es “Amenaza o declaración de consecuencias negativas para el emisor” (14%). Se desprende que los ejemplos españoles prefieren expresar sus sentimientos o sus emociones para responder una petición o invitación. Utilizar esta estrategia probablemente puede amenazar la imagen de la persona rechazada.

Tabla 1.5. Frecuencia de las estrategias de rechazos basada en el poder relativo en las series *Chinese Relationships* y *La que se avecina*.

Series	<i>Chinese Relationships</i>						<i>La que se avecina</i>					
	+		0		-		+		0		-	
Número de ejemplos y Porcentajes	Nº	%	Nº	%	Nº	%	Nº	%	Nº	%	Nº	
A.1. Usar verbos performativos	0	0%	1	2%	0	0%	0	0%	2	4%	0	
A.2.1 “No”	2	4%	7	14%	3	6%	2	4%	16	32%	4	
A.2.2 Voluntad/habilidad negativa	3	6%	7	14%	1	2%	0	0%	2	4%	0	
B.1 Disculpa	1	2%	0	0%	1	2%	0	0%	1	2%	0	
B.2 Deseo	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	
B.3 Excusa	1	2%	1	2%	0	0%	0	0%	1	2%	0	

Tabla 5. Sigue en la página siguiente.

Tabla 5. Sigue de la página anterior.

Series	<i>Chinese Relationships</i>						<i>La que se acerca</i>					
B.4 Declaración de alternativa	1	2%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	
B.5 Establecer condiciones para la aceptación futura o pasada	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	
B.6 Promesa de aceptación futura	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	
B.7 Declaración de principios/filosofía	2	4%	3	6%	1	2%	1	2%	2	4%	0	
B.8 Amenaza o declaración de consecuencias negativas para el emisor	1	2%	0	0%	1	2%	0	0%	6	12%	1	
B.9 Declaración de sentimiento negativo	0	0%	0	0%	1	2%	0	0%	2	4%	0	
B.10 Petición de comprensión	0	0%	1	2%	0	0%	0	0%	1	2%	1	
B.11 Garantía de satisfacción futura del interlocutor	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	
B.12 Autodefensa	0	0%	3	6%	2	4%	1	2%	4	8%	0	
B.13 Repetición de parte de la petición	0	0%	1	2%	1	2%	0	0%	3	6%	0	
B.14 Aplazamiento	2	4%	1	2%	1	2%	0	0%	0	0%	0	
B.15 Evasivas	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	
Totales	13	26%	25	25%	12	24%	4	8%	40	80%	6	

En este estudio, se considera el impacto de la distancia social, el estatus social y el poder relativo en la elección de las estrategias de rechazo de las personas. Cuando el poder relativo del hablante que lleva a cabo el rechazo es similar al del oyente rechazado (0), los españoles siempre usan el rechazo directo con la estrategia “No”, por ejemplo: “No, no, ¡Qué asco!”, “No, no, gracias, estoy bien en este” y etc. Los hablantes en la serie china realizan el rechazo directo mediante la estrategia de “Voluntad o habilidad negativa”, por ejemplo: “ahora no puedo salir”, “no quiero ir a ningún lugar, estoy aquí”

**Para seguir leyendo, inicie el
proceso de compra, click aquí**